

Mieczysław Karłowicz

Op. 1.

Sześć Pieśni

Sechs Lieder

na jeden głos
z towarzyszeniem fortepianu.

für eine Singstimme
mit Klavierbegleitung.

- Nº 1. *Zasmuconej*
2. *Skąd pierwsze gwiazdy..*
3. *Na śniegu*
4. *Zawód*
5. *Pamiętam ciche, jasne, złote dni*
6. *Smutną jest dusza moja..*

- Nº 1. *Der Betrübten*
2. *Mit dem Abendstern*
3. *Auf dem Schnee*
4. *Die Täuschung*
5. *Ich denk an Tage süß..*
6. *Mein Herz versagt*

Nakład i własność

GEBETHNERA I WOLFFA

WARSZAWA - KRAKÓW - LUBLIN - ŁÓDŹ - POZNAŃ - WILNO
ZAKOPANE - PARIS VI-e, 123 BOULEVARD ST. GERMAIN 123



Według rysunku

Zasmuconej. Der Betrübten.

Słowa K. Glińskiego.
Übersetzt von M.P.

Mieczysław Karłowicz. Op. 1. N° 1.

Allegretto grazioso. M. M. ♩ = 104.

Śpiew.

Fortepian.

Senkst dein Köpf - chen wie 'ne Blu - me, In den Aug - lein Trän.
Und der bun - ten Schmet - ter - lin - ge Kommt zu - rück die Schar;

Chy - lisz głów - kę na pierś bia - łą. Łza w o - czę - tach drży -
I przy - le - ci znow mo - ty - li Roż - no - barw - ny tłum;

Hast du, Mä - del Her - zens - kum - mer; O - der bangst nach wen.
Wei - den wer - den wie - der grü - nen, An dem Ba - che klar.

Co się to - bie, dziew - cze, sta - ło? Zkąd te du - że łzy?
Brzo - za dłu - gi war - kocz schy - li, W szmer u - de - rzy, w szum.

Denkst viel - leicht an früh - re Ta - ge, An des Her - zens Traum,
Von dem Schlaf er - wacht die Er - de, Neu er - frisch mit Tau,
Mo - że w chwi - lach u - przy - tom - nień Znik - łych ser - ca mar
Ze snu zie - mia się o - cu - ci Ciep - ły spad - nie deszcz,

An die täu - schend' Zau - ber - won - ne, Die er - lebt du kaum... Die
In dem Hai - ne sin - gen Vö - gel, Lüf - te zie - hen lau...

Czu - jesz roz - kosz daw - nych wspom - nień, Daw - nych ma - rzeń czar?
W won - nych ga - jach pieśń za - nu - ci Sło - wik, bard i wieszcz.

f *m.g.*

O - der trü - ben dich die Ro - sen, Die da wel - ke stehn, Doch der Som - mer
Welt steht wie neu ge - bo - ren, In Pracht je - der Baum, Und in schwü - len

Mo - że cie - bie ró - że smu - ca, Ze u - wied - ły już?... Wró - ci wios - na,
Wszyst - ko bę - dzie dro - gie, no - we, Wra - dość prze - dzie żal, Wró - ca no - ce

keh - ret wie - der, Wirst die Ro - sen sehn!
Mon - des - näch - ten, Wird er - füllt dein Traum!

kwia - ty wró - ca, Wró - ci chwi - la róż!
księ - ży - co - we, Za - brzmi kon - cert fal!

f *ff*

Skąd pierwsze gwiazdy...

Mit dem Abendstern...

Słowa J. Słowackiego.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz. Op. 1. N° 2.

Mesto. M. M. ♩ = 66.

Mit dem A - bend-stern, der am
Skąd pierw-sze gwiaz - dy na

Him - mel glänzt, Wan - dre ich in wei - tes, fer - nes, frem - des Land, Die
nie - bie za-świe - cą, Tam pój - dę, aż za ciem - nych skał kra - wę - dzie.

Wol - ken zieh'n wie die Schwä - ne am Strand, Ich zieh' da - hin, wo-hin der
Spoj - rzę w le - cą - ce po nie - bie ła - bę - dzie I tam po - le - cę, gdzie

Più mosso.

Stern mich len - ket.
o - ne po - le ca.

Denn so
Bo i

hier wie da, hin - ter wei - - tem Mee - re, Wo - hin ich mei - ne trü - ben
tu, i tam, za mo - rzem, i wsze - dzie, Gdzie tyl - ko po - śle przed

dim.

Tempo I.

Träu - me len - ke, Weiß ich nur Eine und an Eins ich nur den - ke... Ich
so - ba myśl bied - na. Zaw - sze mi smut - no i wsze - dzie mi - jed - no, I

p f molto dim.

bin stets ein - sam auf der wei - ten Er - - de...
wsze - dzie mi źle i wiem, że źle bę - dzie!

p cresc. f ff

Na śniegu.

Auf dem Schnee.

Słowa M. Konopnickiej.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 3.

Tempo di Mazurka. M. M. ♩ = 112.

f *dim.*

Hätt' ich Fe - dern sil - ber-hel - le, Wüß' ich sie im Rei - fe trau - ken,
Hätt' ich Fe - dern ü - ber al - le, Wüß' ich schrei - ben auf'm Kri - stal - le,

Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła. To - bym w szro - nie je ma - cza - ła,
Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła. Na krysz - ta - le bym pi - sa - ła,

mf

In dem Mor - gen - tau der Quel - le, Wo die Ne - bel sich ver - sen - ken.
Wo das Was - ser rau - schet lei - se, Un - term glat - ten kal - ten Ei - se.

Wran - nym szro - nie na tej łą - ce, Gdzie bry - lan - ty le - żą drzą - ce,
Na krysz - ta - le, na tej wo - dzie, Co sta - nę - ła w jas - nym lo - dzie,

f *animato* *dimin.*

Per - len - tau im Son - nen - strah - le, Glänzt und zit - tert - tau - send - ma - le...
Träu - mend süß in wei - ßer Hül - le Fest ver - bor - gen in Schnee - fül - le.

Le - żą - drzą - ce, roz - sy - pa - ne, Bła - dem słoń - kiem ma - lo - wa - ne,
A - ni i - dzie, a - ni pły - nie, Tyl - ko du - ma w swej głą - bi - nie.

animato *dimin.*

Und nur al - lei - ne... In un - srem Hai - ne....
Still und lei - se... Auf un - srem Ei - se....

Na na - szej ła - cel Na na - szej ła - ce!
Na na - szej wo - dzie! Na na - szej wo - dzie!

f *dim.*

Meno mosso.
Denn zu mei - nem Win - ter - lie - de, Brauch ich nicht der Som - mer - lüf - te,
Do zi - mo - wej bo pio - sen - ki Ni mi kwie - cia, ni ju - trzen - ki,

p

Wo die Fel - der lie - gen mü - de, Da giebt's kei - ne Blu - men - düf - te...
cre - scen - do mf
Ni błę - ki - tów te - go nie - ba, Tyl - ko śnież - nych pól mi trze - ba,

cre - scen do mf

Nur das Feld im Lei - chen ro - cke, Nur der Klang der To - des - glo - cke! Nur der Trä - nen
f *ff* *rit.*
Tyl - ko zmarz - łych pe - reł szro - nu, Tyl - ko bi - cia śmier - ci dzwo - nu, Tyl - ko łez

f ff rit.

Schmerz...
a tempo
trze - ba! di - mi - nu - en - do *p molto rit.*

a tempo p molto rit.

Zawód.

Die Täuschung.

Słowa K. Tetmajera.
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 4.

Moderato. M. M. ♩ = 76.

Ich sah dich oft im Trau-mes - bild, Wie ei - ne schlan-ke Tann' am Stran - de, Du
Wy-ko-ły - sa - łem cię wśród fal Mych snów, jak lim-bę gdzieś nad - wod - na,

f warst so süß wie Zau - ber-ban - de... *dim.* Mir ist so bang... so - bang... *p*
Śni-łem cię ci - cha i po-god - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf Auf grü - ner Ber - ge träu-mend' Alm, Der in dem Ne - bel steht al - lei - ne, Da
Na zie - lo - noś - ci sen - nych hal, Gdzie wiatr błę - kit - ne mgły roz - pi - na,

Più mosso.

29

Da

warst *animato* du Lieb - ste *cresc.* ein - zig mei - ne... Mir ist so bang... so bang...

By-łaś mi, dziew-cze, tak je-dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *animato* *cresc.* *f*

mf *warst* du Lieb - ste *molto cresc.* ein - zig mei - ne... *ff* *appassionato* mir ist so bang... so bang... Wie

By-łaś mi, dziew - cze, tak je - dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

mf *cresc.* *ff* *dim.* *ritard.*

Tempo I.

mf *stil - len* A - bend - lie - des Klang. Der Tannenrausch summt voll Won - ne, Du

W ko - ło szu-mia - ły smre - ki w dal Jakiemś mod - le - niem ci - chem wiecz - nem -

p *cresc.*

f *warst* mein Glück und mei - ne *Son - ne...* *poco a poco rit.* *molto dim.* mir ist so bang... so bang...

By - łaś mi tam czemś tak sło - necz - nem - Ah! Jak mi żal, jak żal... *a tempo*

mf *poco a poco rit.* *molto dim.* *p*

molto rit. *pp*

dim.

Pamiętam ciche, jasne, złote dni...

Ich denk' an Tage süß...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludja XXXIV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N^o 5.

Moderato. M.M. ♩ = 92.

Ich denk' an Ta - ge
Pa-miętam ci - che,

süß und sil - ber - hell
jas - ne, zło - te dni,

Sie schei - nen heu - te
Co mi się dzi - siaj

mir als gold - ner Traum,
cud - nym zda - ja, snem,

Das war der Kind - heit
Bo był ot - war - ty

wonn' - ges Pa - ra - dies,
raj tak - że i mnie

In die - sem Him - mel war für
Bo był ot - war - tyw dzie -

sempre 2 Ped.

mich *Raum....* *Und öf- ters scheint mir, es war— nur im Schlaf,*

ciń - - stwie mem. I cza-sem myś - le, żem ja tyl-ko spał,

mf

Mein gan- zes Le - ben warein Traum esbild, *Ich wa- che auf... und find mein Paradies...*

rit. *pp a tempo*

Ze ca-łe ży - cie moje by-ło snem - - Zbu - dze się, raj ten od - naj- de com miał

rit. *pp a tempo*

Der Kind - heit Ta - - - ge *f mild!*

cresc. Com miał w dzie - ciń - - stwie mem!

cresc. *f*

p

Smutną jest dusza moja...

Mein Herz verzagt...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludja XXV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 6.

Lento. M. M. ♩ = 60.

Mein Herz verzagt und trüb ist mei - ne See - le,
Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci -

Die Hof - nung sinkt, ge - sche - he was da wol - le, Mein Hirn ist leer *cresc.* und
O - pusz - czam rę - ce, niech się co chce dzie - je, Już mi ciós za - den *cresc.*

tro - cken mei - ne Keh - le, Ge - spielt im Le - ben ist nun mei - - ne Rol - le.
moz - gu nie prze - wier - ci, Bom już zeń wy - gnał do szczę - tu - na - dzie - je.

Più mosso.

mf Ich steh' al - lei - ne schwei - gend und ver - za - ge,
I o - to sto - je mil - cza - cy, jak we śnie,

mf *p*

Tempo I.

mf Am Gra - be mei - ner Träu - - me, die ver - schwun - den, Seh' Trümmer nur von
Nad ur - na pragnieńmych, roz - bi - ta wówier - ci, A żem ja, stra - cić

mf

mf mei - nen Ju - gend - ta - gen.. Mein Herz ver - zagt... wie schmer - zen sei - ne Wun - den....
mu - siałwprochtakwczśnie, Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci.

molto dim. *pp*

f *molto dim.* *f*

f

Mieczysław Karłowicz.

Wykaz dzieł wydanych przez
Warszawskie Towarzystwo Muzyczne.

Na fortepian na dwie ręce.

Op. 5. Preludjum i fuga podwójna.

Na fortepian na cztery ręce.

Op. 2. Serenada.

Do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 1. Sześć pieśni. Pierwszy śpiewnik.

- Nr. 1. Zasmuconej.
- „ 2. Skąd pierwsze gwiazdy.
- „ 3. Na śniegu.
- „ 4. Zawód.
- „ 5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.
- „ 6. Smutną jest dusza moja.

Op. 3. Sześć pieśni. Drugi śpiewnik. (M. Arct.)

- Nr. 1. Mów do mnie.
- „ 2. Z erotyków.
- „ 3. Idzie na pola.
- „ 4. Na spokojnym morzu.
- „ 5. Śpi w blaskach.
- „ 6. Przed nocą.

Op. 4. Najpiękniejsze piosenki.

O nie wierz temu, co powiedzą ludzie. (Kasa Pom. Księg.)

Na Anioł Pański. (Melodeklamacja.)

Nie płacz nade mną.

Pod jaworem.

Na chór żeński z fortepianem.

Ptaszę wędrowną. (Na dwugłosowy chór żeński.)
Partytura i głosy.

W blasku księżycowym. (Na trzygłosowy chór
żeński.) Partytura i głosy.

Na skrzypce z orkiestrą. Partytura i głosy.

Op. 8. Koncert.

Na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 8. Koncert.

Na orkiestrę. Partytura i głosy.

- Op. 2. Serenada.
- Op. 6. Biała gołąbka. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symfonia E-minor. (Odrodzenie.)
- Op. 9. Powracające fale. Poemat symfoniczny.
- Op. 10. Odwieczne pieśni.
 - I. Pieśń o wiekuistej tęsknocie.
 - II. Pieśń o miłości i śmierci.
 - III. Pieśń o wszechbycie.
- Op. 11. Rapsodia Litewska.
- Op. 12. Stanisław i Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Smutna opowieść.
- Op. 14. Dramat na maskaradzie.

Auszug der Werke, die herausgegeben sind durch die
Warschauer Musikgesellschaft.

Für Klavier zu 2 Händen.

Op. 5. Praeludium und Doppelfuge.

Für Klavier zu 4 Händen.

Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)

Für eine Singstimme m. Klavierbegleitung.

Op. 1. Sechs Lieder. I. Heft. (Gebethner & Wolff.)

- Nr. 1. Der Betrübt.
- „ 2. Mit dem Abendstern.
- „ 3. Auf dem Schnee.
- „ 4. Die Täuschung.
- „ 5. Ich denk' an Tage süß...
- „ 6. Mein Herz versagt.

Op. 4. Meine schönsten Lieder.

Unterm Ahorn.

Für Frauenchor mit Klavierbegleitung.

Wandervöglein. (Für 2 stimmigen Frauenchor.)

Partitur und Stimmen.

Im Mondschein. (Für 3 stimmigen Frauenchor.)

Partitur und Stimmen.

Für Violine mit Orchester. Partitur u. Stimmen.

Op. 8. Konzert.

Für Violine mit Klavierbegleitung.

Op. 8. Konzert.

Für Orchester. Partitur und Stimmen.

- Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)
- Op. 6. Die weiße Taube. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symphonie E-minor. (Die Renaissance.)
- Op. 9. Wiederkehrende Wellen. Tondichtung.
- Op. 10. Uralte Lieder.
 - I. Das Lied von der ewigen Sehnsucht.
 - II. Das Lied von der Liebe und dem Tode.
 - III. Das Lied vom All.
- Op. 11. Litauische Rapsodie.
- Op. 12. Stanisław und Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Taurige Erzählung.
- Op. 14. Ein Drama auf dem Maskenballe.

GEBETHNER I WOLFF

WARSZAWA-KRAKÓW-LUBLIN-ŁÓDŹ-PARYŻ-POZNAŃ-WILNO-ZAKOPANE